

Sağlık teşkilatında tercüman kullanılmadığı konusunda şikayetiniz var mı?

İkamet ettiğiniz ilde Helsetilsynet (Sağlık Denetmenliğine) bağlı Fylkeslegen (Vilayet tabibi) (www.helsetilsynet.no)

İkamet ettiğiniz ilde Pasient- og brukerombudet (Hasta ve kullanıcı hakları ombudsmanlığı) (www.pasientogbrukerombudet.no)

Sivilombudsmannen (Sivil ombudsman) tel.: 22 82 85 00

Yeşil numara: (+47) 800 800 39

Likestillings- og diskrimineringsombudet (Kadın erkek eşitliği ve ayrımcılık ombudsmanlığı) tel.: 24 05 59 50

Organisasjonen Mot Offentlig Diskriminering (Kamusal alandaki ayrımcılığa karşı mücadele derneği) (OMOD) tel.: 22 20 87 37, www.omod.no

Haklarınıza ilişkin sorunuz var mı?

İkamet ettiğiniz ilde Pasient- og brukerombudet [Hasta ve kullanıcı hakları ombudsmanlığı] (www.pasientogbrukerombudet.no)

Organisasjonen Mot Offentlig Diskriminering (Kamusal alandaki ayrımcılığa karşı mücadele derneği) (OMOD) tel.: 22 20 87 37, (www.omod.no)

Tercümanın kalitesi ve nitelikleri konusunda şikayetiniz var mı?

Şikayetlerinizi hasta olarak bulunduğunuz kuruma yapabilirsiniz

Hastaların hakları ve sağlık personelinin yükümlülüklerine ilişkin yasalar

Lov om pasientrettigheter (Hasta hakları yasası)

Lov om helsepersonell (Sağlık personeli yasası)

Bu broşür 20 dilde yer almakta olup

www.nakmi.no ve

www.helsedirektoratet.no internet adreslerinden indirilebilir



Hasta ve tercüman

Sağlık hizmetlerinde tercüman kullanımına ilişkin broşür

HASTALAR VE TERCÜMANLIK

- Sağlık durumunuz ve tedavi konusunda anladığınız bir dilde bilgi alma hakkınız vardır
- Tercüman sağlama sağlık teşkilatının yükümlülük ve sorumluluğudur
- Tercümanlık hizmeti hasta için ücretsizdir
- Sağlık teşkilatına telefon ederek onlardan tercüman ayırtmalarını isteyebilirsiniz
- Günlük Norveççe konuşuyor olsanız bile tercüman kullanma hakkınız olabilir. Bu özellikle, ciddi ve kronik hastalıklar ve ruhsal rahatsızlıklarla ilgili görüşmeler için geçerlidir
- Sadece kalifiye tercümanlar tercüman olarak kullanılacaktır
- Çocuklar tercüman olarak kullanılmayacaktır
- Sağlık personelinin uygun bir biçimde sağlık yardımı verme yükümlülüğü vardır. Tercüman istemeyecek olursanız, bunun sağlık durumunuza olumsuz etkileri olabileceği hakkında bilgilendirileceksiniz
- Telefon aracılığıyla tercümanlık, odada tercüman bulundurma yerine geçecek iyi bir seçenek olabilir
- Verilen vizite saatine gelemecek olursanız, bunun 24 saat önceden iptal edilmesi gerekmektedir. Aksi halde muayene ücretinin ödenmesi gerekmektedir

TERCÜMANLA YAPILAN BİR GÖRÜŞMEDEN EN İYİ NASIL YARARLANABİLİRSİNİZ?

- Sağlık teşkilatına hangi dili konuştuğunuzu tam olarak belirtin. Başka aile bireyleri de görüşmede bulunacaksa, herkesin anladığı bir tercümanın ayırtılmasında yarar vardır
- Verilen saate zamanında gelin
- Sağlık muayenesinde ne konuşmak istediğinizi önceden planlayın
- Kısa cümlelerle ve bir anda her şeyi söylemeye çalışmadan konuşun. Böylece tercümanın söylenenleri doğru bir şekilde çevirmesi kolaylaşır

TERCÜMAN NEDİR VE TERCÜMANIN GÖREVLERİ NELERDİR?

- İyi kalifiye bir tercümanın tercüman eğitimi ve tercümanlıkta deneyimi vardır
- Tercüman, görüşme başladığında tarafları tercüme kuralları hakkında iki dilde bilgilendirir
- Tercüman görüşmeye katılan kişiler arasında taraf tutmayacaktır
- Tercümanın sır saklama yükümlülüğü vardır. Buna uymayanlar cezalandırılır
- Tercüman her söyleneni çevirecek, fakat tavsiyede bulunmayacak veya kendi fikirlerini eklemeyecektir
- Tercüman sadece tercüme edecek, hasta veya sağlık personeli için başka görevler üstlenmeyecektir
- Tercümanın sözü kesilmeyecek, kendisine tarafların görüşme sırasında söylediklerini çevirmesi için zaman tanınacaktır
- Bütün sorular, tercümana değil, sağlık personeline yöneltilecektir